



HACER TRABAJO DE CAMPO O EXPERIMENTAL PARA ESTUDIAR LA (IN)DEFINITUD EN PORTUÑOL

CONDUCT FIELDWORK OR EXPERIMENTAL WORK TO STUDY (IN)DEFINITENESS IN PORTUÑOL

Carla Custodio¹
Ana Clara Polakof²

Resumen: El portuñol, aunque ha sido estudiado desde la perspectiva de la sociolingüística y, en menor medida, desde la perspectiva de la sintaxis (Elizaincín, Behares & Barrios 1987, Albertoni 2021, Bottaro 2009, Carvalho & Bessett 2015, Carvalho 2003, 2016, Gaske Chavez & Simioni 2018, Simioni 2019, 2021), es un lenguaje subrepresentado en la investigación en lingüística teórica. Esta lengua de contacto, hablada en la frontera entre Uruguay y Brasil, surgió del contacto entre el portugués y el español. Esto ha llevado a una discusión interesante sobre si se basa en el portugués, si es una lengua mixta o si es una lengua independiente (ver Carvalho 2022). Lipski (2006), por su lado, argumenta que es una lengua mixta, mientras que Carvalho (2022) argumenta que es un dialecto del portugués rural brasileño. Finalmente, Simioni (2019) argumenta que portuñol tiene una gramática independiente del portugués y el español. La evidencia suele estar dada por la fonología, el léxico y algunos fenómenos sintácticos, como la caída (o presencia) del sujeto realizado fonéticamente. Independientemente de la perspectiva adoptada, es posible constatar que el portuñol, como lengua de contacto entre dos lenguas con artículos, presenta un paradigma de determinantes con artículos definidos e indefinidos (Leonetti, 2016, Pires de Oliveira 2012, Ferreira, 2021, entre otros). Es relevante, entonces, entender cómo se materializa dicho paradigma en portuñol. Este artículo pretende ser otra contribución a la discusión de estas características gramaticales del portuñol. En concreto, se pretende avanzar en la discusión sobre si, para estudiar el significado de las lenguas subrepresentadas, es mejor utilizar metodología de campo o metodología experimental (Matthewson, 2022, Davidson, 2020, entre otras). Es decir, si para estudiar el significado de los enunciados en portuñol es mejor hacer semántica de campo o experimental (o si ambas perspectivas se complementan).

Palabras clave: portuñol, (in)definitud, metodología.

Abstract: Portuñol, though it has been studied from a sociolinguistics perspective, and a syntactic perspective (Elizaincín, Behares & Barrios 1987, Albertoni 2021, Bottaro 2009, Carvalho & Bessett 2015, Carvalho 2003, 2016, Gasque, Chaves & Simioni 2018, Simioni 2019, 2021), is an underrepresented language in theoretical linguistics research. This contact language, spoken in the border of Uruguay and Brazil, emerges from the contact of Portuguese and Spanish. This fact has been taken into consideration in the discussion on whether it is based on Portuguese, it is a mixed language, or if it is an independent language (see Carvalho 2022). Lipski (2006) has defended that it is a mixed language, Carvalho (2022) has defended that it is a dialect of rural Brazilian Portuguese, while Simioni (2019) that it involves an independent grammar. Most evidence has been provided from phonological, lexical and some syntax aspects. Regardless of the theoretical perspective the

¹ Docente en el Profesorado de Idioma Español en el Centro Regional de Profesores del Norte en la ciudad de Rivera, Uruguay. carlacustodiamarcelino@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0951-1037>.

² Prof. Agr. Universidad de la República/Sistema Nacional de Investigadores, Uruguay. anaclarapo@gmail.com. ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9016-3273>.

researchers assume, it is possible to establish that *Portuñol*, since it is a contact language between two languages with articles, has a determiners paradigm both with definite and indefinite articles (Leonetti, 2016, Pires de Oliveira 2012, Ferreira, 2021, among others). We need to start to understand how that paradigm is realized in *Portuñol*. This article intends to be another source for the discussion of these grammatical characteristics of *Portuñol*. Specifically, it intends to go forward with the discussion on whether to study meaning of underrepresented languages it is better to use fieldwork methodology or experimental methodology (Matthewson, 2022, Davidson, 2020, among others). Basically, it intends to decide whether to analyze sentence meaning in *Portuñol* it is better to do fieldwork or experimental semantics (or if both are complementary).

Keywords: *Portuñol*, (in)definiteness, methodology

INTRODUCCIÓN

El *portuñol*³ es una lengua subrepresentada en las investigaciones en lingüística teórica, aunque ha sido estudiada desde la sociolingüística (Elizaincín, Behares & Barrios 1987, Albertoni 2021, Bottaro 2009, Carvalho & Bessett 2015, Carvalho 2003, 2016) y, un poco menos, desde la sintaxis (Gaske Chavez & Simioni 2018, Simioni 2019, 2021). Esta lengua de contacto, hablada en la frontera de Uruguay con Brasil, surge del contacto entre el portugués y el español. Esto ha llevado a la discusión de si su base es el portugués, si es una lengua mixta, o si es una lengua independiente (ver Carvalho 2022). Lipski (2006), por su lado, defiende que es una lengua mixta, mientras que Carvalho (2022) argumenta que es un dialecto del portugués rural brasileño. Por su parte, Simioni (2019) defiende que el *portuñol* presenta una gramática independiente de la del portugués y de la del español. Las evidencias han sido dadas, usualmente, desde la fonología, el léxico, y desde algunos fenómenos sintácticos, como la caída (o presencia) del sujeto fonéticamente realizado (Simioni, 2019). Sin tener en cuenta la perspectiva que se tome, es posible establecer que el *portuñol* –al ser una lengua de contacto entre dos lenguas romances que tienen un paradigma de expresiones nominales referenciales– presenta un paradigma de determinantes con artículos definidos e indefinidos (Leonetti, 2016, Pires de Oliveira 2012, Ferreira, 2021, entre otros). Es relevante, entonces, entender de qué manera dicho paradigma se realiza en el *portuñol*.

Considerando que los estudios en lingüística teórica sobre el *portuñol* son pocos, menos y más recientes son los estudios de semántica. Estos se han enfocado, justamente, en el paradigma de determinantes y en cómo estos se realizan. En general, han sido hechos desde una perspectiva que asume que entender cómo funciona dicho paradigma es importante para comprender en qué medida el *portuñol* se asemeja o no a las lenguas con las que está en contacto. Este artículo pretende ser un aporte más para la discusión de estas características gramaticales del *portuñol*. Específicamente, pretende avanzar sobre la discusión de qué metodología (de campo o experimental) resulta más pertinente para estudiar una lengua subrepresentada, como el *portuñol*, para la cual no existen aún antecedentes específicos (Matthewson, 2022, Davidson, 2020, entre otros). Es decir, si para estudiar el significado de los enunciados en *portuñol*, es mejor hacer semántica de campo o experimental (o si ambas perspectivas se complementan).

Si bien el trabajo de campo semántico está en constante discusión y reformulación metodológica, Matthewson (2022) argumenta a favor de una metodología de campo para estudiar lenguas subrepresentadas en oposición a la experimental. Concuerda, sin embargo, con Davidson (2020) en que no siempre es necesario pensarlos como dicotómicos, aunque así es como suelen ser pensados. La semántica experimental se basa en una metodología de recolección de datos cuantitativos, mientras que la semántica de campo en una metodología no cuantitativa (Matthewson, 2022). El punto

³ Usamos la denominación *portuñol* porque es la que prefieren algunos hablantes.

central en la discusión es poder determinar si alguna de estas metodologías produce mejores resultados o resultados más confiables (Matthewson, 2022). Matthewson (2022) concluye que, cuando un lingüista trabaja en una lengua que no es la suya, no está mal ser un poco experimental, pero esto no quiere decir que debamos abandonar la semántica de campo. Así, es posible ver ambas metodologías como complementarias en algunas circunstancias.

En este artículo, en primer lugar, haremos una descripción del portuñol para explicar el contexto sociopolítico y geográfico en el que existe; en segundo lugar, presentaremos un experimento para dar cuenta de la presencia de nominales escuetos en posiciones argumentales en portuñol; en tercer lugar, presentaremos el trabajo de campo sobre el portuñol en relación con la (in)definitud, y, finalmente, presentaremos unas consideraciones finales en las que hacemos una pequeña comparación entre ambas metodologías.

DESCRIPCIÓN DEL PORTUÑOL

Desde el trabajo pionero de Rona (1965), la frontera entre Uruguay y Brasil ha sido estudiada por lingüistas. En esa frontera, una de las lenguas habladas es el portuñol, que surge, como mencionamos, del contacto histórico entre el portugués y el español. Si bien nuestro enfoque es la descripción actual del portuñol, es importante remarcar que el portugués ha estado presente en la zona de la frontera desde que hubo presencia europea en la región (ver figura 1). Debido a que esa frontera fue oficialmente demarcada recién en 1862, y hubo antes presencia del portugués, es posible afirmar que el español en la frontera se establece de manera más tardía que el portugués (Carvalho y Christoffersen, 2022). Así, se encuentran estudios que muestran que había una situación de bilingüismo en la frontera ya en el siglo XIX (Caviglia, Bertolotti y Coll, 2008).

Figura 1 — Mapa de la frontera



Fonte: Wikipedia⁴

En cuanto a su denominación, el portuñol ha tenido varias: *fronterizo* basado en portugués (Rona, 1965), *dialectos portugueses del Uruguay* (Elizaincín, Behares y Barrios, 1987), *portugués uruguayo* (Carvalho, 2003) y también *portuñol* (Lipski,

⁴ https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Uruguay_fisico.png

2006). Si bien, como mencionamos, ha sido estudiado desde la sociolingüística y la sintaxis, en lo que refiere al campo de la semántica, los estudios son recientes (Polakof et al., 2024) y no han abordado la discusión sobre si el portuñol es un dialecto del portugués, una lengua híbrida o una lengua independiente (ver Carvalho, 2022).

El portuñol es la lengua materna de muchos uruguayos que habitan la frontera, en particular, de quienes viven en Artigas, Cerro Largo y Rivera. Por ello, se ha impulsado la investigación tanto desde perspectivas sociolingüísticas como sintácticas, sugiriendo que se trata de una lengua interna diferente del portugués brasileño (PB) actual (Carvalho, 2003; Carvalho y Bessett, 2015; Simioni, 2019, entre otros). Si bien el portuñol, como lo mencionamos, ha sido objeto de estudios lingüísticos, no existen datos precisos sobre su número de hablantes. Los únicos datos disponibles sobre hablantes reales se presentaron en un análisis sociológico de las pruebas de evaluación PISA (Fernández, Ríos y Márques, 2017). Estas pruebas se hacen con el objetivo de medir qué deben saber y saber hacer con lo que aprendieron estudiantes de 15 años que asisten a educación media. Además, se incluyen datos sobre el contexto del estudiante.⁵ En dicho análisis se sugirió que, a nivel nacional, el 16,2% de los estudiantes evaluados utiliza el portuñol en entornos privados y/o públicos (Fernández, Ríos y Márques, 2017).

Como ya hemos dicho, el portuñol surge a partir de una situación de contacto; por ese motivo, puede ser clasificada como una lengua de contacto (Aboh, 2015, Thomason, 2001, Carvalho, 2003, Hickey, 2010, entre otros). Es una lengua minoritaria que se habla como lengua materna en Artigas, Rivera, Aceguá y en poblados en la franja de la frontera (ver fig. 1). Es, también, una lengua oral, no estandarizada, desprestigiada y que se habla en contextos familiares (Behares, 1984, Carvalho, 2022, Polakof et al., 2024). A lo largo de la historia, los hablantes nativos lo han tratado como una variedad estigmatizada y sin prestigio (Carvalho, 2003), y sus hablantes se han considerado a sí mismos como *dislinguados* ('sin lengua') (Custodio, 2023). En 2015, se intentó establecer el portuñol como Patrimonio Cultural Inmaterial del Uruguay (Da Rosa, 2017). Actualmente, el gobierno no ha realizado esfuerzos en relación con el estatus y el prestigio asociados al portuñol.

Sobre el estatus gramatical del portuñol encontramos dos posturas principales. Por un lado, Lipski (2006 y 2010) ha defendido que es una lengua mixta. Es decir, que el portuñol es una nueva lengua que resulta no solo del contacto, sino que también de la fusión de dos lenguajes (Hickey, 2010, p. 3). Según Lipski (2010), el portuñol hablado en la frontera uruguayo-brasilera es una variedad híbrida influida por el portugués. Por su lado, Carvalho (2022) sostiene que el portuñol (quien lo considera portugués uruguayo, como mencionamos antes) es una variedad del portugués rural de Río Grande del Sur con préstamos léxicos. Como no contamos con datos suficientes, no adherimos a ninguna de las dos posturas. Por el momento, manejamos la idea de que el portuñol es una lengua de contacto y que sus hablantes, al menos los hablantes de Rivera (que son los que han participado en nuestra investigación), prefieren usar esa denominación y no las anteriormente citadas.

PRIMERA APROXIMACIÓN AL PORTUÑOL: UNA METODOLOGÍA EXPERIMENTAL

El estudio del significado se puede abordar desde una perspectiva experimental (Krifka, 2011). Es decir, se puede hacer desde una perspectiva basada en una

⁵ Por más información ver: https://pisa.anep.edu.uy/que_es_pisa

metodología que utiliza procedimientos experimentales, que puede proporcionar evidencias empíricas para el estudio del significado. La metodología puede ser una metodología enfocada en el procesamiento del significado (en línea) o en el resultado del procesamiento (fuera de línea). El primer tipo se centra, por ejemplo, en seguir la dirección de la mirada o medir el tiempo de respuesta al realizar una tarea determinada, mientras que el segundo aplica cuestionarios de distintos tipos sin considerar aspectos como los antes mencionados (Arunachalam, 2013).

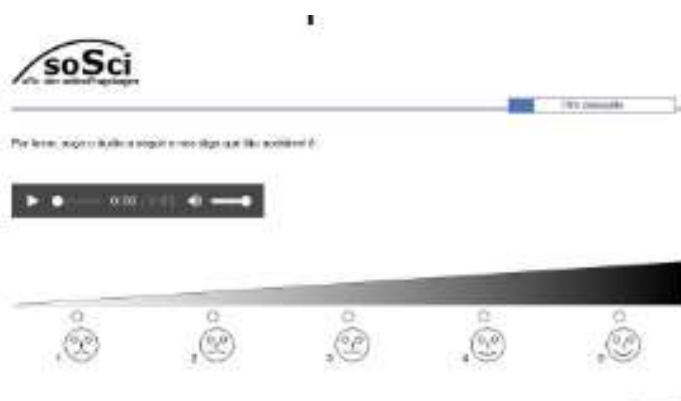
Aproximarse al significado desde un punto de vista experimental presenta dificultades debido a la gran cantidad de variables que uno debe considerar (Bott et al, 2011). Por este motivo, decidimos realizar una primera aproximación experimental que únicamente buscaba analizar si los nominales escuetos (expresiones nominales sin determinante) eran aceptables en posición de argumento externo de oraciones episódicas frente a sus versiones nominales con el artículo definido expresado (los resultados están publicados en Polakof et al., 2024). Este cuestionario fuera de línea nos permitió tener una primera idea de en qué medida los nominales escuetos aparecían o eran aceptables en la gramática de los hablantes nativos de portugués.

Para evaluar si los nominales escuetos eran aceptables para los hablantes de portugués, se construyeron oraciones que contenían argumentos externos en oraciones episódicas, que podían aparecer escuetos o determinados como se observa en (1) y (2):⁶

- (1) Menina leu o livro.
- (2) A menina leu o livro.

El primer desafío que encontramos fue decidir cómo integrar dichas oraciones en el cuestionario (Arunachalam, 2013). Como el portugués es una lengua oral, que no presenta una escritura estandarizada (como mencionamos), se usaron audios grabados en portugués para evitar el rechazo de utilizar una escritura de ese tipo.⁷ El cuestionario fue escrito en portugués de Brasil, para no alternar entre el español y el portugués (ver Matthewson 2004), a pesar de que los audios estaban en portugués. Los participantes debían escuchar los audios en portugués y evaluar el grado de aceptabilidad de oraciones basado en una escala Likert de 1 a 5 donde 1 era inaceptable y 5 aceptable (figura 2).

Figura 2 — Imagen de cómo veían el cuestionario



Fonte: SoSci Survey

⁶ Los ejemplos fueron escritos en portugués por Carla Custodio.

⁷ En una primera instancia realizamos un piloto escrito en portugués y fue rechazado en general, así optamos por esta aproximación oral al portugués (ver Polakof et al. 2024).

Los participantes eran estudiantes del Centro Regional de Profesores del Norte de la ciudad de Rivera, Uruguay. Participó un total de 77 personas que tenían de 18 a más de 50 años (el 71 % tenía entre 18 a 30 años y el restante más de 30 años); estaban radicados en Rivera (78 %); y eran hablantes de portugués o portuñol en casa. Para participar, debían dar su consentimiento, y entrar al vínculo del programa SoSci Survey (www.soscisurvey.de). La primera parte del cuestionario contenía preguntas sociodemográficas que nos permitieron considerar solo los hablantes nativos de portuñol. Para determinar si se trataba de hablantes de portuñol, se les preguntó si en su casa hablaban portugués o portuñol. Aquellos que respondieron que sí a alguna de esas dos lenguas, pudieron realizar el cuestionario.⁸ Los que respondieron que hablaban español fueron descartados del estudio. Luego, escucharon los audios y evaluaron qué tan aceptables eran los enunciados del 1 (completamente inaceptable) al 5 (completamente aceptable).

El cuestionario contenía un total de 56 oraciones (14 eran test items, 14 control items y 28 distractores). Para la realización de la tarea, el cuestionario fue dividido en dos listas. Cada lista contenía un total de 42 audios: 7 oraciones con nominales escuetos, 7 con nominales determinados y 28 distractores. En lingüística experimental, además de testear los significados que nos interesa analizar, debemos usar distractores. Ellos son necesarios para que los participantes no puedan reconocer automáticamente cuál es el significado o la estructura que nos interesa analizar (ver Arunachalam, 2013, Gibson y Fedorenko, 2013, entre otros). En nuestro experimento, ejemplos de distractores fueron (3) y (4) que también fueron grabados y no presentaban nominales en singular:

(3) Eles olhavam a televisao.

(4) As professoras choravam.

Las dos listas se generaron para evitar que el cuestionario fuera demasiado extenso, y así intentar mantener la atención de los participantes en todo momento y evitar el aburrimiento propio de algunas metodologías experimentales (Louie, 2015). Todos los participantes vieron todos los nombres aunque en una sola condición, es decir, el que veía “menina” no veía “a menina”. El llenado del cuestionario duró entre 8 y 10 minutos. Los participantes lo oían en su celular o en una computadora.

La hipótesis nula que guiaba el experimento era que los hablantes de portuñol iban a aceptar de la misma forma los nominales escuetos que los determinados. Para probar si esta hipótesis era la acertada, se analizaron un total de 13 oraciones.⁹ Contra lo esperado por la hipótesis nula, se confirmó que para los hablantes de portuñol no es lo mismo usar un nominal escueto que uno determinado (la prueba de Mann-Whitney indicó una diferencia estadísticamente significativa, con $U = 162$, $p < 0,01$). Los hablantes de portuñol aceptaron en media el nominal escueto menos que con el artículo (sin artículo, media = 3,7 y con artículo, media = 4,2). Aceptaron, sin embargo, ambos tipos de nominales.

Esta primera aproximación experimental nos muestra que los hablantes de portuñol sí usan nominales escuetos, algo que habíamos postulado como posible hipótesis debido a que tanto el español rioplatense como el portugués de Brasil aceptan en mayor o menor medida nominales escuetos (ver Oggiani, 2020, Pires de Oliveira,

⁸ Esto es debido a que al ser hablantes nacidos en Rivera, si responden que en su casa hablan portugués, lo más probable es que sea portuñol (ver Polakof et al., 2024).

⁹ Hubo que descartar una, por más información ver Polakof et al (2024).

2012, Pires de Oliveira y Rothstein, 2011, Ferreira, 2021, entre otros). También nos permite entrever que el portugués difiere del español en que acepta nominales escuetos en posiciones de argumento externo, y que se asemeja a algunas de las posturas en relación con la aceptabilidad de este tipo de argumentos para el PB (ver, por ejemplo, Cyrino y Espinal, 2015).

Una vez que obtuvimos estos resultados, pasamos a realizar una aproximación desde la semántica de campo. Esta metodología nos permitiría valorar otros aspectos del significado, y al ya tener el resultado experimental, podríamos hipotetizar que los nominales escuetos iban a ser aceptados en posiciones referenciales. Así, podríamos proseguir a estudiar de qué manera se expresa la (in)definitud en una lengua de contacto como el portugués, como veremos en la próxima sección.

EL TRABAJO DE SEMÁNTICA DE CAMPO PARA ESTUDIAR LA (IN)DEFINITUD

Estudiar el significado con una metodología de campo presenta dificultades (aunque diferentes a las que presenta la metodología experimental), pues no hay una forma directa de acceder al significado. Preguntarle a alguien qué significa (5) no nos lleva a un resultado semánticamente completo (ver Bochnak y Matthewson, 2022).

(5) El perro ladra.

Debido a la ambigüedad que presenta esa oración, la de una lectura genérica y una episódica, algunos hablantes lo interpretarán de una manera y otros de otra. Unos podrán interpretar (5) como refiriendo a la clase de perros y la propiedad de ladrar, mientras que otros podrán interpretarlo como refiriendo a un perro en particular que está ladrando. Así, el semantista formal debe, primero, saber qué significado pretende elucidar (si quiere saber cómo funciona la genericidad en español o si quiere saber cuál es la interpretación del definido en una oración episódica) y, luego, construir la tarea que le permitirá determinar el significado del artículo definido en ese contexto (ver Matthewson, 2004).

La semántica de campo es una metodología ampliamente usada para estudiar lenguas subrepresentadas, pues permite acceder al conocimiento innato de los hablantes a partir de estrategias que posibilitan estudiar el significado de ciertas oraciones. Es, por lo tanto, una metodología que, a priori, parece ser adecuada para estudiar una lengua de contacto como el portugués.

Esta investigación usa el cuestionario generado por Dayal (2023) para estudiar la (in)definitud en las lenguas. Dicho cuestionario cuenta con una serie de contextos que buscan determinar si los nominales escuetos son interpretados como definidos, indefinidos o ambos (ver Dayal, 2023). Los cuestionarios son métodos de recolección de tareas que pueden aplicarse a distintas lenguas para obtener datos similares y son relevantes para la investigación de semántica de campo (ver Bochnak y Matthewson, 2020).

El cuestionario propuesto por Dayal presenta distintos contextos lingüísticos en inglés, pero no especifica qué tipo de tarea debe ser usada para dar cuenta de esos significados. Así, debimos construir una tarea que nos permitiera verificar contextos (in)definidos que fuera lo suficientemente clara como para que las tres mujeres

hablantes nativas de portuñol pudieran emitir juicios de felicidad en relación con los contextos dados (Krifka, 2011).¹⁰

La tarea, que el equipo creó (ver Polakof y Custodio, 2025), involucró generar en portuñol nuevos contextos discursivos, acompañados de una foto, junto con dos oraciones a ser evaluadas y una tercera opción en la que la participante podía dar una oración alternativa. La tarea fue leída en portuñol por nuestra investigadora hablante nativa de portuñol y fue enteramente oral; es decir, las entrevistadas no podían leer las oraciones. Esto se debió a que queríamos evitar que los resultados se vieran afectados, por el mismo motivo que tuvimos en la investigación con metodología experimental (ver Polakof et al., 2024).

Se entrevistó un total de tres mujeres en la ciudad de Rivera, de edades de entre 39 hasta 67, de escolaridad medio-baja (ninguna terminó la educación secundaria), con algún conocimiento de escritura, tanto para el portuñol como para el español. Todas son hablantes bilingües, hablan portuñol en su casa, con su familia y amigos, y español en contextos laborales. Una de las entrevistadas reportó hablar con sus hijos en español y no en portuñol. Estos datos reflejan lo ya apuntado por Carvalho (2022): en la frontera hay una situación de diglosia en la que se prefiere el portuñol en ámbitos informales y el español en ámbitos más formales, son los hablantes de la clase trabajadora los que usan el portuñol, y el portuñol no tiene prestigio social.

Las entrevistas fueron hechas en el lugar de trabajo de las entrevistadas, y fueron realizadas en dos instancias separadas entre sí, para evitar que se repitieran demasiado los contextos semánticos que estaban siendo analizados. La primera parte tuvo una duración promedio de alrededor de 13 minutos, mientras que la segunda una de cerca de 11 minutos. Todas las entrevistadas debieron firmar un consentimiento libre e informado, luego de que se les presentó toda la información relacionada con la investigación que estaba siendo realizada. No hubo ningún incentivo económico para que las hablantes nos concedieran las entrevistas.

Si bien el portuñol es una lengua que presenta artículos, como vimos en la sección anterior, acepta también la presencia de nominales escuetos (algo que se vio evidenciado, en una primera instancia, en el trabajo experimental). Así, para poder ver diversos contextos en los que estos nominales escuetos pueden aparecer, una primera aproximación a aspectos relevantes de la (in)definitud se hizo necesaria.

A continuación, presentamos tres contextos en los que el portuñol acepta la presencia de nominales escuetos y la presencia de nominales determinados.¹¹ En primer lugar, presentamos un ejemplo de contexto indefinido, en el que se les muestra una imagen que tiene varios muñecos pero solo una muñeca y un muñeco juegan con las espadas (figura 3), se les explica el contexto (bastante claro en la imagen) y se les pide que elijan entre (6) y (7):

¹⁰ Debemos notar que este tipo de metodología presenta desventajas, algunas similares a las que presenta la metodología experimental. Una de ellas es también el aburrimiento (ver Louie, 2015). Por este mismo motivo, separamos las entrevistas en dos partes, para evitar que las participantes se aburrieran demasiado.

¹¹ No presentaremos todos los contextos que habilitan la presencia de nominales escuetos, nos enfocaremos en aquellos que, por a o por b, nos permiten presentar características propias del portuñol. Tampoco nos centraremos en casos donde solo se aceptan nominales determinados, pues esta sería una característica que el portuñol compartiría con el español sin dudas y, a veces, con el portugués. Por ejemplo, en contextos de contar-cuentos (storytelling), las participantes eligieron siempre la opción que presenta el artículo indefinido (por otros contextos indefinidos, ver Polakof y Custodio, en prensa), como en:

Havia uma vez buneco que tava no patinete.

Figura 3 — Muñecos jugando con espadas



Fonte: Próprio autor

- (6) Menino e menina estão jogando com as espadas.
- (7) Um menino e uma menina estão jogando com as espadas.

En este caso, en una lengua como el español, debido al papel sintáctico que están teniendo de sujeto, es inaceptable la presencia de un nominal escueto (Oggiani 2020, Polakof et al., 2024). El portugués de Brasil, por su lado, sí acepta nominales escuetos en posiciones argumentales (De Moura, Figueredo & Doetjes, 2014; Pires de Oliveira & Mariano, 2011; Schmitt & Munn, 1999, 2002; entre otros). Sin embargo, existe aún la discusión de si este tipo de nominales escuetos debe aparecer focalizado o no, si es realmente un Sintagma Determinante o no, entre otras (ver, por ejemplo Cyrino y Espinal, 2015). Por su lado, el portugués parece aceptar las dos opciones sin parecer verse afectado por el foco o la relevancia.

Un segundo ejemplo, que muestra la alternancia entre nominales escuetos y determinados en portugués, se presenta, en la siguiente imagen, un perro (figura 4). Se les lee a las entrevistadas el contexto, y se les pide que elijan entre opciones con el nominal escueto y el nominal determinado. En este caso, se le pide a la participante que imagine que quiere contarle algo a un niño sobre la imagen y los perros. Deben elegir entre una de las opciones, y eligen ambas, (8) y (9).

Figura 4 — Imagen de un perro de juguete



Fonte: Próprio autor

- (8) Um cachorro geralmente come carne.
- (9) Cachorro geralmente come carne.

Este test, que suele usarse en lenguas subrepresentadas para ver si el determinante es un indefinido o un numeral (Dayal, en prensa), nos permite ver que en portuñol es posible tener lecturas genéricas con el nominal escueto y con el nominal determinado en singular (ver Dayal, 2004, Krifka et al, 1995, entre otros). Esto aproxima el comportamiento del portuñol al del portugués de Brasil que acepta el nominal singular en este tipo de contextos (Ferreira, 2021, Pires de Oliveira y Rothstein, 2011, entre otros). Lo aleja, sin embargo, del español que rechaza fuertemente la presencia de escuetos singulares en posiciones de argumento externo (Polakof et al., 2024, Oggiani, 2020, Oggiani, 2021, entre otros). Muestra, también, que la semántica de campo nos permite ver que el portuñol presenta la posibilidad de alternancia entre el nominal escueto y el determinado en varios tipos de contextos.

El último ejemplo que hemos decidido presentar muestra la posibilidad de alternar entre un nominal escueto y uno determinado en un contexto definido, justamente, porque queremos mostrar que la semántica de campo nos permite estudiar tanto el significado indefinido como el definido de lenguas sub-representadas. El contexto genérico que analizaremos normalmente involucraría clases/especies (*kinds*) singulares (Dayal, 1992, Dayal, 2004, entre otros) y debería poder expresarse con un plural escueto o con un definido singular, como en (10) y (11) (ejemplos 70a y 7b de Dayal, 2004).

(10) Dogs bark when they are hungry.

(11) The dog barks when it is hungry.

Para ver el comportamiento del portuñol en este tipo de contextos genéricos, se usó una imagen similar a la de 2, en la que se imita un ladrido de un perro mediante un dibujo (figura 5). Se les pide a las participantes que se imaginen que así como en la imagen los perros pueden ladrar y se les pide que elijan la opción que mejor explique esa situación. En este caso, las participantes debían elegir entre (12) y (13):

Figura 5 — Perro de juguete ladrando



Fonte: Próprio autor

(12) Cachorros acoam quando tem fome.

(13) O cachorro acoa quando tem fome

Ninguna de las participantes eligió la opción con el definido singular, mientras sí eligieron la opción que presentaba el escueto plural. En principio, esto debería ser esperable en lenguas en las que los plurales escuetos son nombres para clases/especies (Carlson, 1977, Dayal, 1992 y 2004, entre otros). Sin embargo, en portuñol sucede algo diferente, dos de las participantes deciden dar como alternativa una oración que contiene el definido plural para dar cuenta del significado en este tipo de contextos, responden (14) y (15):

(14) Os cachorros acoam porque tem fome.

(15) Os cachorros acoam sempre, com fome o por outras coisa.

Este ejemplo muestra un contexto genérico que se asemeja al del portugués de Brasil, en tanto acepta plurales escuetos como denotadores de clases/especies (Ferreira, 2021, Muller, 2002, entre otros). Sin embargo, a diferencia del portugués de Brasil, el portuñol no parece aceptar el definido singular genérico (ver Müller, 2002). En relación con el español, podemos ver que se diferencia de él en tanto acepta nominales escuetos con lectura de clase/especie y en que no acepta definidos singulares con lecturas de clase/especie (ver Borik y Espinal, 2015). Por otro lado, como el español y el portugués, acepta definidos plurales como denotadores de clase/especie (ver Müller, 2002 para el PB y Borik y Espinal, 2015, para el español).

En síntesis, hemos dado tres ejemplos que muestran que es posible usar la semántica de campo para ver la distribución de los nominales escuetos y determinados en portuñol en relación con el significado de la (in)definitud. En esta sección, hemos mostrado casos que ejemplifican que existe alternancia entre el uso o no de los artículos en distintos tipos de contextos. La alternancia no siempre parece ser posible (ver Polakof y Custodio, 2025), pero sí lo es algunas veces. Así, mostramos que mediante una semántica de campo podemos estudiar y obtener resultados que nos permitan analizar una lengua oral y sub-representada como lo es el portuñol. Mostramos, también, que con la semántica de campo obtenemos resultados similares a los obtenidos con metodología experimental: en ambas fue posible ver la aceptabilidad del uso de nominales escuetos y determinados.

CONSIDERACIONES FINALES

En este artículo hemos mostrado que es posible estudiar una lengua de contacto predominantemente oral tanto con métodos experimentales como con métodos de semántica de campo. A modo de cierre, nos gustaría hacer algunas comparaciones entre los resultados que pudimos obtener a partir de ambas metodologías. En relación con la posibilidad de usar nominales escuetos en portuñol, pudimos observar que con ambas metodologías obtuvimos resultados similares: el portuñol acepta nominales escuetos y nominales determinados.

Existen, sin embargo, algunas diferencias entre el comportamiento que se puede observar en ambos, en las que no nos centramos en este artículo, pero pueden ser observadas en Polakof et al. (2024) y Polakof y Custodio (2025). Resulta claro que en el caso de la metodología experimental, no pudimos obtener resultados sobre el significado de los nominales escuetos puesto que las oraciones aparecían desprovistas de contexto y, por lo tanto, la interpretación puede haber sido tanto definida como indefinida (el contexto podría ser agregado en un trabajo experimental futuro). Esto es algo que no sucedió en la metodología de campo. Allí los contextos, sumados a las

imágenes, ayudaron a clarificar el significado. Hubo contextos claramente indefinidos y otros claramente definidos.

Quisiéramos, también, hacer algunas observaciones acerca de los problemas metodológicos que enfrentamos al trabajar con el portuñol. Al captar estudiantes para que pudieran hacer el experimento, hubo que hacer preguntas de control para intentar establecer si hablaban en efecto portuñol o no. Aquellos que respondieron que hablaban portuñol, quizás, no sean hablantes nativos de portuñol. Esto está relacionado con el hecho de que el portuñol ha sido un producto de la mercantilización, algo que lo ha llevado a ser reivindicado como variedad identitaria local (Albertoni, 2021). Esto implica que no tenemos certeza de que aquellas personas que dijeron ser hablantes de portuñol lo sean de hecho. Esto no sucede con el trabajo de semántica de campo puesto que, para trabajar en semántica de campo no son necesarios tantos participantes, Carla Custodio tuvo la posibilidad de seleccionar a los participantes sabiendo si hablaban o no portuñol. Fueron escuchados en el lugar de trabajo y reconocidos por ella como hablantes de portuñol. Así nos aseguramos su condición de ser hablantes nativos.

Otra comparación necesaria tiene que ver con los métodos usados para que los participantes aceptaran hacer el cuestionario o participar en las entrevistas. Dado que la población que habla portuñol en las instituciones terciarias no es muy numerosa y, además, eran necesarios varios participantes, no fue fácil llegar al número de 77 estudiantes. Sumado a esto, fue necesario hacerlo en horario de clase para asegurarse de que la tarea fuera realizada. Entendemos que esta es una dificultad que debe ser considerada por todo aquel que quiera trabajar con una lengua subrepresentada como el portuñol desde un punto de vista experimental. Si bien tiene hablantes, no son sencillos de localizar. Este parece ser otro punto a favor de la metodología de semántica de campo: no son necesarios tantos participantes, aunque concordamos con una de las evaluaciones en las que se recomienda en un futuro tener más informantes. Si consideramos el hecho de que la semántica de campo parece dar datos similares a los que nos proporciona la metodología experimental, puede permitirnos inclinar la balanza hacia dicha metodología.

Una ventaja que se suele mencionar cuando se compara la metodología experimental con la de campo es que, al tener contacto con los participantes, el lingüista puede obtener datos que no hubiera obtenido al trabajar solo de manera experimental (Matthewson, 2004). Esto de hecho sucedió en nuestra investigación de campo. Una vez que las entrevistadas entraron en confianza con la entrevistadora, se expresaron con mayor libertad proporcionando informaciones relevantes para la investigación: sea a partir de correcciones del tipo de léxico usado, como a partir de la creación de nuevas alternativas a las dadas que muestran, en ciertos casos, la cercanía entre, por ejemplo, lecturas indefinidas específicas con lecturas definidas (ver Polakof y Custodio, 2025) o la preferencia del definido plural para denotar clases/especies como hemos mostrado en este artículo. Así, la metodología de campo mostró ser la correcta para obtener nuevos datos y nuevas informaciones en relación con la estructura y la semántica del portuñol.

Quisiéramos concluir, finalmente, confirmando la tesis presentada en Matthewson (2022). El trabajo de campo nos permite acceder a datos semánticos relevantes, y no es incompatible con la metodología experimental. De hecho, podemos ver que ambas se complementan. Quizás, la metodología experimental pueda ser útil para testear ciertos comportamientos que luego puedan ser verificados y estudiados en mayor profundidad con una metodología de campo. Entendemos, sin embargo, que la metodología de campo presenta ciertas ventajas en relación con la metodología experimental que debe ser considerada al trabajar con lenguas subrepresentadas. Algunas ya fueron mencionadas: acceso a nuevas informaciones, a nuevos datos, a datos más cualitativos,

seguridad en relación con la propiedad de ser hablantes nativos de una lengua oral y minorizada, el contacto con los hablantes nativos. Creemos que la más importante de todas las ventajas es que le permite al investigador, que no es hablante nativo de esa lengua, participar en los procesos de documentación de la lengua, en su revitalización y en trabajos comunitarios, algo que no parece ser muy viable con la metodología experimental.

REFERÊNCIAS

- ABOTH, E. O. *The emergence of hybrid grammars: Language contact and change*. Cambridge University Press, 2015.
- ALBERTONI, P. Mercantilización y autenticidad en la frontera uruguayo-brasileña: el portuñol en el siglo XXI. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Campinas, v. 60, n. 2, p. 410-424, mai/ago. 2021.
- ARUNACHALAM, S. Experimental methods for linguists. *Language and Linguistics Compass*, v. 7, n. 4, p. 221-232, abr. 2013. <https://doi.org/10.1111/lnc3.12021>. Acesso em 12 de abril de 2025.
- BORIK, O.; ESPINAL, M. Reference to kinds and to other generic expressions in Spanish: definiteness and number. *The Linguistic Review*, 2015, vol. 32, no 2, p. 167-225.
- BOTTARO, S. *O sujeito pronominal no português uruguaio da região fronteira Brasil-Uruguai*. Tesis de doctorado, Universidade de São Paulo. 2009. Recuperado de <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-01092010-143318/pt-br.php>
- BOTT, O.; FEATHERSTON, S.; REATHERSTON, S.; RADÓ, J. & STOLTERFOHT, B. The application of experimental methods in semantics. In: PORTNER, C *et al.* (eds). *Semantics*. v. 1. v. 33/1, Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2011.
- BOCHNAK, M.R.; MATTHEWSON, L. Techniques in complex semantic fieldwork. *Annual Review of Linguistics*, v. 6, p. 261-283, 2020.
- CARLSON, G.N. Reference to kinds in English. University of Massachusetts Amherst, 1977.
- CARVALHO, A. Rumo a uma definição do português uruguaio. *RILI*, v. 1, n. 2, p. 125- 149, 2003.
- CARVALHO, A.; BESSET, R. Subject pronoun expression in Spanish in contact with Portuguese. In: Carvalho, A. *et al.* (org.). *Subject pronoun expression in Spanish*. Georgetown: University Press, p. 143-166, 2015.
- CARVALHO, A. Nominal number marking in a variety of Spanish in contact with Portuguese. In: T. Face & C. Klee (Eds.). *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville: Cascadilla Proceedings Project, p. 154-166, 2016.
- CARVALHO, A. Contact Between Spanish and Portuguese in South America. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics, 2022. Recuperado de <https://oxfordre.com/linguistics/display/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-450>
- CARVALHO, A.; CHRISTOFFERSEN, K. Sobre el humor y divergencias lingüísticas. Alternancias de códigos entre bilingües en español y portugués. *Semas*, v. 3, n. 6, p. 31-56, 2022.
- CAVIGLIA, S.; BERTOLOTTI, V.; COLL, M. La frontera Uruguay–Brasil: análisis lingüístico de un corpus del siglo XIX. *Spanish in context*, v. 5, n. 1, p. 20-39, 2008.
- CUSTODIO, C. Portuñol: declarasaum duma dislinguada fronteriza. *Trama*, (13), 25-33, 2023.
- CYRINO, S.; & M. ESPINAL. Bare nominals In Brazilian Portuguese: more on the DP/NP analysis. *Natural Language and Linguistic Theory*, 33, p. 471-521, 2015.
- DA ROSA, E. *Jodido Bushinshe*. Del hablar al ser. MEC. 2017.
- DAVIDSON, K. Is experimental a gradable predicate. In: *North East Linguistic Society (NELS)*, v. 60, p. 125-144, 2020.
- DAYAL, V. The Singular-Plural Distinction in Hindi Generics. *Proceedings of SALT II, OSU Working Papers in Linguistics*, n. 40, p. 39–58, 1992.
- DAYAL, V. Number marking and (in) definiteness in kind terms. *Linguistics and philosophy*, n. 27, p. 393-450, 2004.
- DAYAL, V.; SAG, Y. Determiners and bare nouns. *Annual Review of Linguistics*, 6, p. 173-194, 2020.
- DAYAL, V. Highlights from the Hitchhiker’s Guide to Bare Nominals. (In)definiteness and Genericity across Languages, SALT slides, 2023 <https://saltconf.github.io/salt33/abstracts/Dayal-slides.pdf>
- DAYAL V. *A Hitchhiker’s guide to indefiniteness*. EN PRENSA.
- DE MOURA, S.; FIGUEREDO, M.C.; & DOETJES, J. Subject Bare Singulars in Brazilian Portuguese and Information Structure. *Journal of Portuguese Linguistics*, v. 14-1, p. 7-44, 2014.

- ELIZAINCÍN, A. Algunas precisiones sobre los dialectos portugueses del Uruguay. Montevideo: Universidad de la República. 1979.
- ELIZAINCÍN, A.; BEHARES, L.; BARRIOS, G. *Nos falemo brasileiro*. Amesur: Montevideo 1987.
- FERNÁNDEZ, T.; RÍOS, A.; MÁRQUES, A. El lenguaje como factor de desigualdad en los aprendizajes en PISA 2009: el caso de la frontera noreste de Uruguay con Brasil.V Seminario Internacional Desigualdad Social en América Latina. UNLP-FaHCE. 2017.
- FERREIRA, M. Bare nominals in Brazilian Portuguese. In: Cabredo, P. Hofherr & J. Doetjes (Eds.). *The Oxford Handbook of Grammatical Number*. Oxford: Oxford University Press, 2021, p. 497-521.
- GASQUE DE SOUZA, K.; CHAVES, L.; SIMIONI, L. Sujeitos nulos no português uruguaio. *PAPIA*, v. 28, n. 1, p. 7-24, 2018.
- GIBSON, E.; FEDORENKO, E. The need for quantitative methods in syntax and semantics research. *Language and Cognitive Processes*, v. 28, p. 88–124, 2013.
- HICKEY, R. Language contact: Reconsideration and reassessment. *The handbook of language contact*, p. 1-28. 2010
- KRIFKA, M. Varieties of semantic evidence. In: MAIENBRON, K. et al. (eds). *Semantics*. Berlin, Boston: de Gruyter Mouton, v. 1, p. 242-268, 2011. <https://doi.org/10.1515/9783110226614.242>
- KRIFKA, M; PELLEITIER, F. ; CARLSON, G.; TER MEULEN, A.; CHIERCHIA, G.; LINK, G. Genericity: an introduction. In: CARLSON, G. et al. (eds.) *The Generic Book*. Chicago: The University of Chicago Press, 1995.
- LEONETTI, M. Determinantes y artículos. In: Gutiérrez-Rexach (ed). *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, p. 532-543, 2016.
- LIPSKI, J. Too close for comfort? The genesis of “portuñol/portunhol”. *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, p. 1-22, 2006.
- LIPSKI, M. Spanish and Portuguese in contact. *The handbook of language contact*, 2010. p. 550-580.
- LOUIE, M. The problem with no-nonsense elicitation plans (for semantic fieldwork). In: Bochnak y Matthewson (eds). *Methodologies in semantic fieldwork*, 2015. p. 47-71.
- MATTHEWSON, L. On the methodology of semantic fieldwork. *International journal of American linguistics*, v. 70, n. 4, p. 369-415. 2004.
- MATTHEWSON, L. Semantic fieldwork: How experimental should we be?. *Semantic Fieldwork Methods*, v. 4, n. 2, 2022.
- MÜLLER, A. The semantics of generic quantification in Brazilian Portuguese. *Probus*, v. 14, n. 2, p. 279–298, 2002.
- MUNN, A.; SCHMITT, C. unn, A. & Schmitt, C. Number and indefinites. *Lingua* 115, p. 821-855, 2005.
- OGGIANI, C. Escribir artículo: nombres singulares escuetos en posición de objeto en español rioplatense. *Borealis—An International Journal of Hispanic Linguistics*, v. 10, n. 2, p. 313-333, 2021.
- OGGIANI, C. La interpretación de los nombres singulares escuetos en el español rioplatense. Tesis de doctorado, Universidad de Buenos Aires, 2020.
- PIRES DE OLIVEIRA, R. Brazilian bare nouns in subject position of episodic predicates. *Proceedings of Sinn und Bedeutung*, v. 16, n. 2, p. 501-512, 2012.
- PIRES DE OLIVEIRA, R.; ROTHSTEIN, S. (2011). Bare singular noun phrases are mass in Brazilian Portuguese. *Lingua*, v. 121, p. 2153-2175, 2011.
- PIRES DE OLIVEIRA, R.; MARIANO, R. Mulher discutiu futebol: estrutura informacional e os nominais nus no PB. In: *Anais do VII Congresso Internacional da Abralín*, v.1, p. 3744-3757, 2011.
- POLAKOF, A., OGGIANI, C., GARCÍA, C. Z., CUSTODIO, C. M., & ALMONACID, C. Nombres singulares escuetos en portuñol y español: una aproximación experimental. *Quintú Quimün: revista de lingüística*, (8), 107, 2024.
- POLAKOF, A, CUSTODIO, C. Sobre el alcance en portuñol. *Forma y Función*, Vol. 38 Núm. 2 (2025), 2025.
- RONA, J. *El dialecto “fronterizo” del Norte de Uruguay*. Facultad de Humanidades y Ciencias, 1959.
- SCHMITT, C.; MUNN, A. The syntax and semantics of bare arguments in Brazilian Portuguese. *Linguistic Variation Yearbook*, v 2, p. 253-281, 2002.
- SIMIONI, L. 2019. A realização de sujeitos e objetos pronominais no português uruguaio. *Fórum Linguístico*, v. 16, n. 1, p. 3601-3611, 2019.
- SIMIONI, L. Sujeitos pronominais no português uruguaio e no português brasileiro: sincronia e diacronia. In: Bértola, C., C. Oggiani & A. Polakof (eds). *Estudios de lengua y gramática*. Universidad de la República, 2021. p. 118-129.

Recibido: 2/5/2025

Aceito: 25/6/2025

Publicado: 29/9/2025